

Dohoda
medzi
spolkovou vládou Rakúskej republiky
a
vládou Slovenskej republiky
o vzájomnej ochrane
utajovaných skutočností

Spolková vláda Rakúskej republiky
a
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“),

s úmyslom zaistiť bezpečnosť všetkých utajovaných skutočností, ktoré boli utajené podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov a postúpené druhej zmluvnej strane,

vedené želaním vytvoriť úpravu vzájomnej ochrany utajovaných skutočností, ktorá sa použije pri každej spolupráci, pri ktorej dochádza k výmene alebo vytvoreniu takýchto utajovaných skutočností,

sa dohodli takto:

Článok 1
Utajované skutočnosti

„Utajované skutočnosti“ sú pre účely tejto dohody informácie a veci, nezávisle od formy prejavu a nosičov, ktoré boli podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov utajené a označené stupňom utajenia, aby boli chránené pred neoprávneným poskytnutím.

Článok 2
Rovnocennosť stupňov utajenia

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce stupne utajenia sú rovnocenné:

| | |
|-------------------|---------------------|
| Rakúska republika | Slovenská republika |
| STRENG GEHEIM | PRÍSNE TAJNÉ |
| GEHEIM | TAJNÉ |
| VERTRAULICH | DÔVERNÉ |
| EINGESCHRÄNKT | VYHRADENÉ |

Článok 3 **Označovanie utajovaných skutočností**

- (1) Postúpené utajované skutočnosti označí príslušný štátny orgán príjemcu stupňom utajenia podľa článku 2.
- (2) Označovacia povinnosť platí aj pre utajované skutočnosti, ktoré vznikli počas spolupráce v štáte príjemcu, ako i pre kópie vytvorené v štáte príjemcu.
- (3) Stupeň utajenia môže meniť alebo rušiť výlučne štátny orgán na to príslušný v odovzdávajúcom štáte. O každej zmene alebo zrušení stupňa utajenia je bezodkladne informovaný príslušný štátny orgán v štáte príjemcu.

Článok 4 **Základné zásady ochrany utajovaných skutočností**

- (1) Zmluvné strany podniknú v súlade s touto dohodou a príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi všetky opatrenia potrebné pre ochranu postúpených utajovaných skutočností a zabezpečia potrebnú kontrolu tejto ochrany.
- (2) Zmluvné strany poskytnú postúpeným utajovaným skutočnostiam najmenej rovnakú úroveň ochrany, aká platí pre ich vlastné utajované skutočnosti rovnocenného stupňa utajenia.
- (3) Postúpené utajované skutočnosti možno použiť len na dohodnuté účely a možno ich sprístupniť len osobám, ktoré sú podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam rovnocenného stupňa utajenia a ktoré prístup k nim potrebujú pre plnenie svojich úloh.
- (4) Zmluvná strana nesmie bez písomného súhlasu príslušného štátneho orgánu odovzdávajúceho štátu sprístupniť postúpené utajované skutočnosti tretím osobám.
- (5) Utajované skutočnosti, ktoré vzniknú počas spolupráce v štáte príjemcu, požívajú rovnakú úroveň ochrany ako postúpené utajované skutočnosti.

Článok 5 **Previerky personálnej bezpečnosti**

- (1) Na prístup k utajovaným skutočnostiam sa vyžaduje previerka personálnej bezpečnosti v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.
- (2) Na žiadosť si pri vykonávaní tejto dohody príslušné štátne orgány zmluvných strán navzájom poskytnú v rozsahu vnútroštátnych právnych predpisov pomoc pri

vykonávaní bezpečnostnej previerky osôb, ktoré sa zdržiavajú alebo sa v minulosti zdržiavali na území druhého štátu.

(3) Pri vykonávaní tejto dohody si zmluvné strany uznajú osvedčenia o previerkach personálnej bezpečnosti vydané druhou zmluvnou stranou.

(4) Príslušné štátne orgány zmluvných strán si navzájom bezodkladne oznámia všetky zmeny v previerkach personálnej bezpečnosti, ktoré sa týkajú vykonávania tejto dohody, najmä ich odňatie alebo zmenu stupňa oprávnenia.

Článok 6 **Utajované kontrakty**

(1) „Utajovaný kontrakt“ je dohoda medzi štátnym orgánom alebo podnikateľom zo štátu jednej zmluvnej strany (objednávateľ) a štátnym orgánom alebo podnikateľom zo štátu druhej zmluvnej strany (vykonávateľ), ktorého plnenie predpokladá prístup k utajovaným skutočnostiam alebo ich vytvorenie.

(2) Príslušné štátne orgány si navzájom na žiadosť oznámia, či má podnikateľ platné potvrdenie o previerke priemyselnej bezpečnosti alebo či sa začalo príslušné konanie.

(3) Objednávateľ oznámi vykonávateľovi a jeho príslušnému štátnemu orgánu bezpečnostné požiadavky pre splnenie utajovaného kontraktu, vrátane zoznamu utajovaných skutočností.

Článok 7 **Postupovanie utajovaných skutočností**

Utajované skutočnosti sa postupujú diplomatickou cestou alebo iným spôsobom, na ktorom sa dohodnú príslušné štátne orgány zmluvných strán, a ktorý zabezpečí ochranu pred neoprávneným poskytnutím. Prijatie utajovaných skutočností sa potvrdí písomne.

Článok 8 **Rozmnožovanie a preklad**

(1) Rozmnožovanie utajovaných skutočností sa uskutočňuje v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi. Rozmnožovanie utajovaných skutočností stupňa utajenia DÔVERNÉ / VERTRAULICH a GEHEIM / TAJNÉ príjemcom môže príslušný štátny orgán odovzdávajúceho štátu obmedziť alebo vylúčiť. Rozmnožovanie

utajovaných skutočností stupňa utajenia STRENG GEHEIM / PRÍSNE TAJNÉ príjemcom je neprípustné.

(2) Preklad utajovaných skutočností môžu vykonávať len osoby, ktoré sú oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam príslušného stupňa utajenia.

(3) Kópie a preklady je potrebné chrániť ako originály.

Článok 9 **Zničenie utajovaných skutočností**

Utajované skutočnosti sa zničia podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov dokázateľne a spôsobom, ktorý zabráni ich čiastočnej alebo úplnej obnove. Utajované skutočnosti stupňa utajenia STRENG GEHEIM / PRÍSNE TAJNÉ sa nezničia, ale vrátia sa späť.

Článok 10 **Návštevy**

(1) Návštevníkom z odovzdávajúceho štátu sa poskytne v štáte príjemcu prístup k utajovaným skutočnostiam, ako i do zariadení, kde sa tieto spracúvajú alebo ukladajú, len v nevyhnutnom rozsahu a s povolením príslušného štátneho orgánu. Povolenie sa udelí len osobám, ktoré sú oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam príslušného stupňa utajenia na základe aplikácie vnútroštátnych právnych predpisov.

(2) Žiadosti o vykonanie návštevy sa predložia príslušnému orgánu štátu príjemcu podľa možnosti najmenej dva týždne pred začiatkom návštevy. Príslušné štátne orgány si navzájom oznámia podrobnosti návštevy a zabezpečia ochranu osobných údajov.

(3) Žiadosti o vykonanie návštev musia byť vystavené v anglickom jazyku a musia obsahovať minimálne nasledujúce údaje:

- a) účel návštevy a jej predpokladaný dátum,
- b) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia ako i číslo pasu alebo občianskeho preukazu návštevníka,
- c) štátnu príslušnosť návštevníka,
- d) funkciu návštevníka a názov orgánu, ktorý zastupuje,
- e) stupeň oprávnenia návštevníka na prístup k utajovaným skutočnostiam,
- f) orgány, zmluvných partnerov a zariadenia, ktoré majú byť navštívené.

Článok 11

Porušenie ochrany utajovaných skutočností

- (1) Ak existuje podozrenie alebo sa zistí neoprávnené poskytnutie postúpených utajovaných skutočností, oznámi sa to bezodkladne písomne príslušnému štátnemu orgánu druhej zmluvnej strany.
- (2) Porušenie ustanovení o ochrane postúpených utajovaných skutočností sa vyšetrí a potrestá podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov. Druhá zmluvná strana na žiadosť podporí tieto opatrenia.
- (3) Zmluvné strany sa navzájom informujú o výsledku vyšetovania a podniknutých opatreniach.

Článok 12

Náklady

Každá zmluvná strana znáša náklady, ktoré jej v súvislosti s vykonávaním tejto dohody vzniknú.

Článok 13

Príslušné štátne orgány

Zmluvné strany sa navzájom informujú diplomatickou cestou, ktoré sú príslušné štátne orgány pre vykonávanie tejto dohody.

Článok 14

Konzultácie

- (1) Príslušné štátne orgány zmluvných strán sa navzájom informujú o príslušných platných vnútroštátnych právnych predpisoch o ochrane utajovaných skutočností a všetkých ich zmenách.
- (2) Pre zabezpečenie úzkej spolupráce pri vykonávaní tejto dohody si poskytujú príslušné štátne orgány zmluvných strán na žiadosť jedného z nich konzultácie a umožnia si potrebné vzájomné návštevy.

Článok 15 **Urovnanie sporov**

Všetky spory o vykonávaní a výklade tejto dohody sa riešia rokovaním priamo medzi príslušnými štátnymi orgánmi alebo diplomatickou cestou.

Článok 16 **Záverečné ustanovenia**

(1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu a nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po jej podpise.

(2) Túto dohodu možno meniť písomne na základe vzájomnej dohody. Zmeny nadobudnú platnosť podľa odseku 1.

(3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek diplomatickou cestou vypovedať. V prípade výpovede sa platnosť dohody skončí šesť mesiacov po doručení nóty o vypovedaní druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sa s utajovanými skutočnosťami, ktoré boli na základe tejto dohody postúpené alebo vytvorené, zaobchádza naďalej podľa ustanovení tejto dohody.

Dané v Bratislave, dňa 14. marca 2008, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za
spolkovú vládu Rakúskej republiky

Za
vládu Slovenskej Republiky

Helmut Wessely m.p.

František Blanárik m.p.